



IX.

KAPOSVÁRI ASSITEJ
GYERMEK-ÉS IFJÚSÁGI

SZÍNHÁZI BIENNÁLÉ

2018. május 7-12.

HELYSZÍNEK / VENUES



● Agóra
Színpad / Stúdió / Próbatere

● Szivárvány Kulturpalota

● Latinka Nagyszínpad

● BábSzínTér

+ Lórántffy Református
Ált. Iskola és Gimnázium

+ Katolikus Gimnázium

+ Táncsics Mihály Gimnázium

▲ Fő utca

Kedves Vendégeink!

Kaposvár 2018-ban kilencedik alkalommal házigazdája a Gyermek- és Ifjúsági Biennálénak.

A rendezvény az elmúlt 16 évben mérvadó szakmai műhellyé vált, mely új kezdeményezések – ifjúsági- és csecsemőszínházi előadások, osztálytermi produkciók – meghonosodását segítette elő.

De mi, kaposváriak rendkívül fontosnak tartjuk, hogy a fesztivál minden előadására megteljenek a játszóhelyek, a gyerekek és a fiatalok kiváló produkciókat láthatnak. Hiszem, hogy az itt szerzett élmények kedvezően befolyásolják azt, hogy felnőttként hogyan viszonyulnak majd a színházhoz.

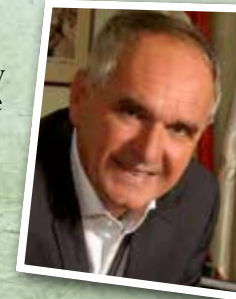
Azoknak az érdeklődőknek, akik nem jutnak el valamelyik előadásra, ebben az évben is jó szívvel ajánlom, hogy sétáljanak egyet Kaposvár hangulatos belvárosában, amely ezekben a napokban szabadtéri színházzá alakul. Csatlakozzanak a bábelőadásokat néző, koncerteket hallgató, az önfeledt közös játékba belefeledkező családokhoz, amelyek megtöltik délutánonként az utcákat.

A Biennálé kiváló szervezőinek érdeme, hogy nemcsak a színházi szakma, de a közönség is magáénak érzi a fesztivált.

Köszönet illeti nagyszerű munkájáért az ASSITEJ Magyar Központ, a Csiky Gergely Színház és a BábSzínTér munkatársait.

A programokhoz jó szórakozást kívánok. Érezzék jól magukat vendégszerető városunkban.

Szita Károly
Kaposvár polgármestere



Ladies and Gentlemen! Dear Guests!

The year 2018 is the 9th occasion when Kaposvár hosts the ASSITEJ International Children and Youth Theatre Biennial.

During the last 16 years this program has become an authoritative professional workshop, facilitating the acclimation of new initiatives like youth and infant theatre productions and class performances.

However, for us in Kaposvár it is extremely important that all of the performances of this festival are played before full house and thousands of children and young people can enjoy excellent productions. I do believe that their experiences gained here will favourably influence their attitude to the theatre in the future, as adults.

For those who cannot get to a performance, I wholeheartedly recommend this year, too, to take a walk in the lovely downtown of Kaposvár which will be transformed into an open air theatre in these days. May they join the families who fill the streets every afternoon, watching puppet plays, listening to concerts, playing together in high spirits.

Due to the excellent organizers of the Biennial, not only the professional participants but also the spectators regard this festival as their own.

Hereby I would like to thank the staff and assistants of the ASSITEJ Hungarian Centre, the Csiky Gergely Theatre and the BábSzínTér Puppet Theatre for their splendid work.

So, Ladies and Gentlemen, welcome in our hospitable town, have a great time here.

Károly Szita
Mayor of Kaposvár

Kaposvár – Meseország

18 ÉVES A KAPOSVÁRI ASSITEJ BIENNÁLÉ

2002 óta két évente, május elején Kaposvárra jönnek az ország gyermek- és ifjúsági színházi társulatai, hogy bemutassák a város apraja-nagyjának, kicsiknek, nagyoknak, ifjaknak, szülőknek, pedagógusoknak, szerzőknek és előadóknak a 2018-ban legjobbnak ítélt előadásokat. Az idei májusi Kaposvári ASSITEJ Biennálé versenyprogramját Gabnai Katalin író, rendező válogatta.

Az elmúlt évtizedekben megrendezett Biennálék hozzájárultak az új gyermek- és ifjúsági színházi irányzatok országos elterjedéséhez, a példaadó előadások szakmai elismeréséhez, a fiatalok számára alkotó művészek presztízsének folyamatos növekedéséhez. A gyerekszínház a legfelnőttebb színház! Azok a felnőttek viszik el színházba a gyerekeket, akik nem csak magukra gondolnak, de megtalálják örömeiket a gyerekekkel való együtt-létben, hisznek a közösen átélt színházi élmény emberformáló erejében.

A támogatóknak, Kaposvár megyejogi Város és a Csiky Gergely színház odaadó szervező munkájának köszönhetően rendezvényünk minden meghívott előadása megtalálja a saját ideális közönségét. A magyar versenyprogram mellett egyre népszerűbbé váltak a különleges külföldi produkciók, a kamaszoknak szóló Platform Shift+ nemzetközi együttműködés Kreatív Fóruma és a legkisebbeket célzó Small Size fókuszprogram előadásai a szakmai megbeszélések, az előadásokhoz kapcsolódó programok egyetemistáktól az óvodásokig minden nézőréteget megszólítanak. A város életében utcai programokkal, szabadtéri bábelőadásokkal leszünk jelen!

Jó szórakozást kívánunk minden nézőnknek, valamennyi résztvevőnknek és a meghívottaknak 2018. május 7 -12. között Kaposváron!

Novák János
a Magyar ASSITEJ Központ elnöke,
a Biennálé művészeti vezetője



Kaposvár – Fairyland

THE KAPOSVÁR ASSITEJ BIENNIAL IS 18 YEARS OLD!

Since 2002 every two years, at the beginning of May, the companies of Hungary's children and youth theatres come to Kaposvár to show the performances found to be the best in 2018 to the small and big, children and parents, pedagogues, authors and actors. The program for the competition within the framework of the 9th Kaposvár ASSITEJ Biennial was selected by Katalin Gabnai drama teacher and dramatic critic.

Biennials organized in the last two decades have contributed to the spreading of the new children and youth theatre trends all over the country, to the acknowledgement of the exemplary performances and to the permanent growth of the prestige of the artists working for the young audiences.

Children's theatre is the most grown-up theatre. Only those adults take their children to the theatre who do not think only of themselves but find joy in spending time together with children, believing that the shared experience of seeing a theatrical performance has an important character-shaping power.

Owing to our supporters, the devoted organization work of Kaposvár city with country rights and of Csiky Gergely Theatre, each of the plays invited to our Biennial can find its own ideal audience. Besides the Hungarian competition plays, the special foreign productions have also become more and more popular. This year the Creative Forum of the Platform Shift+ international cooperation targeting the adolescents, the performances of the Small Size – Performing Arts for Early Years focus program and the professional discourses and other programs connected to the performances can be attractive for a wide range of audiences from infants to university students. We shall be present in the life of the city with street programs and open air puppet plays.

We wish a good time to all of our spectators, participants and invited guests – enjoy our programs between 7 and 12 May, 2018 in Kaposvár!

János Novák
President of ASSITEJ Hungary, Artistic Director of the Biennial

Kedves Közönségünk!

Ismét eltelt két év és újra itt a lehetőség, hogy különleges élménnyel gazdagítsuk a kaposvári és környékbeli gyermekek mindennapjait. Örömmel tölt el bennünket, hogy a magas színházi értékeket képviselő, nemzetközi rendezvénytársaság hízgázdái és társszervezői lehetünk, immár kilencedik alkalommal.

A színházunk számára missziót jelent a gyermekek- és az ifjúsági színházi programok, előadások szervezése. Az elmúlt években számos programot dolgoztunk ki annak érdekében, hogy a fiatalabb generációkat is közelebb hozzuk a színház különleges világához.

A Gyermek- és Ifjúsági Színházi Biennálé egy hetes időszakában találkozhatunk vidámsággal, gyerekzsivajjal, mosolygó arcokkal, valamint az ifjúsági korosztálynak megfelelő, komolyabb hangvételű előadásokkal is, igazi színház pillanatokkal. Az egyhetes programsorozat alkalmával ünneplőbe öltözik a város és a rendezvény helyszínei.

Egy varázslatos utazásra invitálom Önöket; legyen ez a hét Kaposvár, a közönségünk és a városunkba érkező színházi szakma ünnepe.

Tartalmas időtöltést, jó szórakozást kívánok

dr. Fülöp Péter
mb. igazgató
Csiky Gergely Színház, Kaposvár



Dear Audience!

Two years have passed again, now we have got a new possibility to enrich the everyday lives of the children in Kaposvár and its surroundings. It is a great pleasure to us to be again, for the 9th occasion, the host and co-organizer of this international program-series representing high theatrical value.

It is a mission for our theatre to organize theatrical programs for children and young people. In the past years we elaborated lots of programs in order to get the younger generations closer to the specific world of theatre.

During the one week period of the Children and Youth Theatre Biennial we can meet cheerfulness, music of children's noise, smiling faces, but also some more serious performances, genuine theatrical moments. On the occasion of this program-series our city and the scenes of the events will be clad in a bright festival clothing.

Now I invite you to a magical journey, let this week be the celebration of Kaposvár, our audience and the theatrical trade coming to our city.

Have a good time, enjoy our programs!

Dr. Péter Fülöp
Director of Csiky Gergely Theatre, Kaposvár

PROGRAM / PROGRAMME

	Máj. 7. – H/Mo		Máj. 8. – K/Tue		Máj. 9. – Sze/We
				9:00	RÉV SzNT és Kerekasztal SzNK NEM ÁLLUNK MEG
10:00	Teatr Fredry DROGA/ÚT	10:00	Griff Bábszínház PÖTTY	10:00	Kolibri Színház HENGERGŐ
10:00	Budapest Bábszínház CSOMÓTÜNDÉR	10:00	Csiky Gergely Színház BABETT HAZUDIK	11:00	Gólem Színház GÓLEMESE
11:00	Csokonai Színház JERUZSÁLEM				
11:00	Hevesi Sándor Színház VERONA 1301				
		13:30	Vojtina Bábszínház SZERENCSES JÁNOS	14:00	Teatro Paraíso XOCOLATE/CSOKOLÁDÉ
14:00	Budaörsi Latinovits Színház PINOKKIÓ	14:30	Karinthy Színház ZSUZIKA HANGJA	14:30	Kolibri Színház MI ÚJSÁG?
15:00	Móricz Zsigmond Színház SÁRKÁNYÖLŐ KRISZTIÁN	15:00	Kolibri Színház MÁGIKUS ÁLLATOK ISKOLÁJA	14:30	Csiky Gergely Színház EGEREK
		16:00	Kolozsvári Puck Bábszínház HA ÉN LENNÉK MÁTYÁS KIRÁLY	16:00	Teatro Paraíso XOCOLATE/CSOKOLÁDÉ
17:30	Teatr Fredry PRIV			18:00	Escargo Hajója SzNSz BÜNTETŐ
				19:00	Trainingspot Társulat SÉRÜLÉS

Legkisebbek (0-5)

Gyermekezőadás (5-12)

Ifjúsági előadás (12-18)

	Máj. 10. – Cs/Thu		Máj. 11. – P/Fri		Máj. 12. – Szo/Sat
10:00	Káva Kulturális Műhely PEER GYNT	10:00	Manna Produkció MARY ÉS MAX		
		10:00	Góbi Rita Társulat PICI BONBON		
13:00	Escargo Hajója SzNSz TENYÉSZDÚC				
14:00	K2 Társulat ANTIGONÉ			14:00	Füge Produkció A VEZÉR
14:30	Ziránó Színház A ZÖLDSZAKÁLLÚ KIRÁLY	14:30	Kabóca Bábszínház A HÉT KIRÁLYFI	14:30	Harlekin Bábszínház PÁN PÉTER
15:00	Ciróka Bábszínház A LEPKEOROSZLÁN	16:00	Mesebalt Bábszínház KICSI BÁCSI ÉS KICSI NÉNI...		DÍJÁTADÓ GÁLA
17:30	Gózon Gyula Kamaraszínház KÖVEK	17:30	Soltis Lajos Színház SZENTIVÁNÉJI ÁLOM	17:30	Hargita Nemzeti Székely Népi Együttes PÖTTÖM PALKÓ

Agóra – Színpad

Agóra – Stúdió

Agóra – Próbaterek

Agóra Társalgó

Bábszínház

Latinka – Nagyszínpad

Szivárvány Kultúrpalota

Lőrántffy Református Iskola

Katolikus Gimnázium

Táncsics Mihály Gimnázium

VÁLOGATÓ / PROGRAMMER



Gabnai Katalin

drámatanár, színikritikus /
drama teacher, theatre critic

ZSÜRI / JURY



Szűcs Mónika

színházi szakíró, tanár, az
Ellenfény szerkesztője /
theatrical writer, teacher,
editor of the magazine
«Ellenfény»



Fabók Mariann

színművész, a Fabók Man-
csi Bábszínháza bábos me-
semondója /
actress, puppeteer and sto-
ry-teller of Fabók Mancsi
Puppet Theatre



Turbuly Lilla

költő, író, színikritikus, a
Kútszéli Stílus és a *Tánc-
kritika* szerkesztője /
writer, poet, theatre cri-
tic, editor of the magazi-
nes «Kútszéli Stílus» and
«Tánckritika»



Gombos Péter

gyermekirodalom- és ol-
vasáskutató, a Kaposvári
Egyetem Pedagógiai Ka-
rának tudományos dékán-
helyettese / researcher of
children's literature and
reading habits, Assistant
Dean of University of Ka-
posvár, Department of Pe-
dagogy

Új generációs zsűri / New generation jury

Kanizslai Cintia

(tanító szakos hallgató, Kaposvári Egyetem /
/ student of the primary school teacher training program of the Peda-
gogy Department, Kaposvár University)

Horváth Dominika

(látványtervező szakos hallgató, Kaposvári Egyetem /
student of the Set Design Department, Kaposvár University)

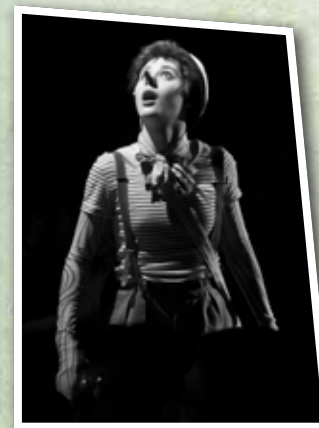
L. Nagy Attila

(bábszínész szakos hallgató, Színház- és Filmművészeti egyetem / stu-
dent of the puppet actor training program of the University of Theatre
and Film Arts, Budapest)

Cserős Péter Márk

(színművész, a Kaposvári Egyetem óvodapedagógia szakos hallgatója
/ actor, student of the kindergarten teacher training program of the
Pedagogy Department, Kaposvár University)

ELŐADÁSOK / PERFORMANCES



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Prohászka Fanni, Ilyés Róbert,
Bohoczki Sára, Bregyán Péter,
Ódor Kristóf, Páder Petra,
Sztók Andrea, Böröndi Bence,
Chován Gábor,
Gyöngyösi Zoltán,
Figeckzy Bence /Papp Endre

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Lukáts Andor

Versenyprogram / Competition program

BUDAÖRSI LATINOVITS SZÍNHÁZ (BUDAÖRS)

Carlo Collodi – Litvai Nelli: **PINOKKIÓ**

Gyerekek lenni nem könnyű, bármilyen fából is faragták az embert. Pinokkiót történetesen egy diófa tuskóból, de ez a tény sem teszi kevésbé macerássá számára a cseperedés eseménydús időszakát. Így viszont a mese végére feketén-fehéren kiderül, hogy kiállja-e a próbákat: bátorsága legyőzi-e a veszélyeket, esze a gonosz cselszövést és szíve a jellemet megkísértő ármányt. Lukáts Andor rendezésében Pinokkió izgalmas kalandjai magukkal ragadják az egész családot, együtt járhatjuk végig a faragott kisfiú útját az asztalosműhelytől a Csodák Mezején és a cirkuszporondon át a bálna gyomráig és azon is túl...

Carlo Collodi – Litvai Nelli: **PINOCCHIO**

It is not easy to be a child, no matter where you come from. Pinocchio happened to come from a walnut stump but even this fact does not make his rather eventful fledgling time to be lacking in minor calamities. However, by the end of the tale it clearly turns out whether he can stand the proof: if he is brave enough to conquer dangers, intrigue and plotting.

The exciting adventures of Pinocchio, directed by Andor Lukáts, enchant the whole family, we can accompany the wooden boy along his way from the carpenter's shop through the Field of Miracles and circus floor to the whale's stomach and even beyond it...

150 perc

7+

Május 7. 14⁰⁰

Agóra Színpad

CIRÓKA BÁBSZÍNHÁZ (KECSKEMÉT)

A LEPKEOROSZLÁN

Sokféle élet létezik: sokféle gyerekkor, sokféle barátság. Bertie például Dél-Afrikában tölti a gyerekkorát, egy zárt farmon, a szavanna kellős közepén. A farm kerítésén túl csak úgy nyüzsögnek a leopárdok, foltos hiénák, cercófmajmok, zsiráfok és elefántok: mintha Bertie egy állatkertben élne-csakhogya ebben az esetben ő van bészárva...

Szülei féltik, ezért nem mehet ki a farmról, odahaza viszont nincs kivel játszania. Bertie egyetlen öröme, hogy a házuk mellett álló fáról nézheti a szavanna életét. Egy nap megpillant egy fehér orosz-lánkölyköt, és ez - ahogy az ember életében minden jelentős barátság - egy csapásra megváltoztatja az életét...



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Bárnai Péter m.v.,
Dénes Emőke m.v.,
Ivanics Tamás, Krucsó Júlia Rita

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Vidovszky György

THE BUTTERFLY LION

There are several kinds of lives: several kinds of childhood, several kinds of friendship. For example, Bertie spends his childhood in South-Africa on an isolated farm, in the middle of the savannah. Beyond the fence of the farm there is a swarm of panthers, spotted hyenas, long tailed monkeys, giraffes and elephants: as if Bertie lived in a zoo – but here it is Bertie who is in captivity...

His parents fear for him, so he is not allowed to leave the farm but at home he has nobody to play with. His only joy is to watch the life of savannah from a tree near their house. One day he catches sight of a little lion and – as in case of every important friendship – this immediately changes his life forever...

60 perc

7+

Május 10. 15⁰⁰ Agóra Színpad

CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ (KAPOSVÁR)

BABETT HAZUDIK

Kamaszkor. Talán az emberi élet legellentmondásosabb időszaka. Átmeneti kor: már nem gyermek, még nem felnőtt. Gyerekkori illúziók és felnőttkori realitások találkozási pontja.

Németh Ákos darabjának hősei kamaszok, akik ellentmondásos személyiségüket egy ellentmondásos, átmeneti társadalmi helyzetben próbálják érvényesíteni. Zűrzavar belül – zűrzavar kívül. Hogyan lehet itt életben maradni?



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Varga Kinga e.h.
Réti Nóra e.h.
Tóth János Gergely e.h.
Maizác Stefánia e.h.
Varga Zsuzsanna
Nyári Szilvia

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Németh Ákos

BABETT TELLS LIES

Adolescence. Maybe the most antinomic period of human life. Transition: he is not a child any more but is not an adult, yet. A meeting point of illusions from childhood and realities from adulthood.

Heroes of this play of Ákos Németh are teenagers with antinomic personalities who try to survive in an antinomic, temporary social environment. Chaos inside – chaos outside. How can they stay alive here?

80 perc

14+

Május 8. 10⁰⁰ Agóra Stúdió

CSOKONAI SZÍNHÁZ (DEBRECEN)

JERUZSÁLEM

Osztálytermi színházi nevelési előadás

G. E. Lessing Bölcs Náthán és Ulrich Hub Náthán gyermekei című művei nyomán írta: Madák Zsuzsanna

Történetünk 1192-ben, a III. keresztes hadjárat idején játszódik Jeruzsálemben.

A keresztes csapatok megtámadnak egy muszlim erődítményt, de fogságba esnek. Szaladin szultán lefejeztet minden lovagot. Kivéve egyet. Majd ez a fiatal templomos lovag kimenekít egy égő zsidó házból egy lányt. A lány beleszeret megmentőjébe. De hogyan is kerülhetnének közelebb egymáshoz a fiatalok a három világvallás képviselői között, akiknek mindennél fontosabb, hogy uralják Jeruzsálemet?



JERUSALEM

Classroom theatre education performance

Written by Zsuzsanna Madák on the basis of the works Wise Nathan of G. E. Lessing and Nathan's Children of Ulrich Hub

Our story takes place in Jerusalem, in 1192 at the time of the third crusade.

Crusaders start to move around Jerusalem and attack an Islamic fortress. Crusaders get captured; Saladin has all of them beheaded – except for one. Then this young knight rescues a Jewish girl from a burning house. The girl falls in love with his rescuer. But how can the lovers get closer to each other among the representatives of the three religions for whom the most important is to rule Jerusalem?

JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Mercs János
Rózsa László
Mészáros Ibolya

RENDEZTE / DIRECTED BY

Madák Zsuzsanna



ESCARGO SZÍNHÁZI NEVELÉSI SZÖVETKEZET (PÉCS)

BÜNTETŐ

Háromszereplős, négyfigurás kamarajáték

Mi köt meg, ki köt magához? Hogyan indulhat el egy fiatal, ha „marasztalják”. Valóban „Má-sodszor szót se szól, ki egyszer is/Behódolt már a csattanó tenyérnek”, pedig „utat téveszt ki el sem indult, akit otthon tart egy kapcsolat”. Higgyünk-e annak, aki így beszél: „Nem tudsz te meglenni nélkülem”

Maros András *Hulladék* című drámája, Bíró Zsombor, Krusovszky Dénes, Peer Krisztián, Térey János és az alkotók szövegeinek felhasználásával

JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Ákli Krisztián, Fenyvesi Mihály,
Nagy Emese

ZENE/MUSIC:

Kovács Áron Ádám

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Perényi Balázs

PENALTY

Play for three players and four figures

What and who can tie you to itself? How can a teenager start on his way when he is “detained”? Is it really true that “he loses his way who does not start, who is detained by a connection”. Can we believe someone who says: “You cannot survive without me”?

Based on *Hulladék* by András Maros.

Texts by Zsombor Bíró, Dénes Krusovszky, Krisztián Peer, János Térey and the authors.

140 perc

11-13

Május 7. 11⁰⁰

Agóra próbaterem

70 perc

12-18

Május 9. 18⁰⁰

Agóra Stúdió

MENTŐCSÓNAK ÉS FÜGE PRODUKCIÓ (BUDAPEST)

A VEZÉR

Musset Lorenzaccio című drámájában a 16. századi Firenzéről mesél, ahol a zsarnok Mediciek dorbézoló jókedvükben nőket becstelenítenek meg, igazi ellenállás nincs, önfeledt a szórakozás. Az előadás azt vizsgálja, hogy mit jelent a hatalom? Ismerjük a veszélyeit? Felismerjük, ha valaki visszaél a hatalmával? Ha igen, képesek vagyunk tenni ellene? Akarunk egyáltalán? Képesek vagyunk ellenállni a kísértésnek?

„A fény és a sötétség, a bűn és az erény, a remény és a teljes reménytelenség úgy váltották egymást a színen, ahogy a darabot játszó öt remek színész az általuk megformált karaktereket. Az előadás a brutális hangjaival, a kevés, de rendkívüli jelentéssel bíró kellékével és az alig díszleteivel tökéletesen működik: az első pillanattól az utolsóig beleszögez a székbe és nem ereszt.”

THE LEADER

Musset's drama titled Lorenzaccio is about Florence of the 16th century where in their wanton mood the tyrannous Medicis rape women; there is no real resistance only resolute pleasure. This performance focuses on the issue of power. What is power? Do we know its dangers? Can we realize when someone abuses his power? If we can, are we able to do against it? Do we want to do at all? Are we able to resist temptation?

“Light and darkness, crime and virtue, hope and total hopelessness changed each other on the stage like the five excellent artists changed the characters formed by them. Performance is fascinating with its brutal sounds, with the few but extremely expressive scenery, it seizes us from the first moment to the last and we are not released.”



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Vizi Dávid e.h., Jászberényi Gábor,
Lestyán Attila e.h., Réti Adrienn,
Formán Bálint, Lestyán Attila

RENDEZTE / DIRECTED BY

Pass Andrea



75 perc 16+ Május 12. 14⁰⁰ Latinka

GÓBI RITA TÁRSULAT (GYŐR)



PICI BONBON

Hogyan ajándékozunk?

A táncelőadás játékos módon mutatja meg a legkisebbek számára az ajándékozást. Az ajándékozás különleges kapcsolatot képez az ajándékozó és az ajándékozott között. Az adás gesztusa fontos, és adni nem csak tárgyat, hanem élményt is lehet.

Zene, mozgás, kép harmonikus egysége vezeti a nézők figyelmét, akik közelről nézhetik és élhetik át az előadás apró csodáit.

TÁNC/CHOREOGRAPHY:

Góbi Rita

ZENE/MUSIC:

Gyulai Csaba

JELMEZ, DÍSZLET / COSTUME, SCENERY:

Földi Kinga/Baharat

KREATÍV PRODUCER / CREATIVE PRODUCER:

Bakk Ágnes

TINY BONBON

How do we give gifts?

This dance performance demonstrates the gift giving for the smallest spectators in a funny way. Gift giving creates a special relationship between the person who gives and the one who receives the gift. Giving is an important gesture, gift can be not only a thing but an experience, as well.

Attention of the audience is led by the harmonic unit of music, motion and picture, the little miracles of the play can be seen and felt from close quarters.



30p+30p játék 2-5 Május 11. 10⁰⁰ BábSzínTér

GÓLEM SZÍNHÁZ (BUDAPEST)

GÓLEMESE avagy így ment a rabbi hohmecolni!

Hogyan kerül egy történetbe egy fél takaró, egy gránátalma magja, Salamon király, egy méhecske, és az igazság mécsese? A rabbi elmeséli, miközben a mese erejével próbál életet lehelni a Gólembe! Sikerülni fog neki vagy sem? Ha a közönség is segít, akkor bármi megtörténhet!

Az előadás a Gólem legenda által keretezve négy közismert zsidó népmesét dolgoz fel, melyeket a Kossuth Kiadó gondozásában megjelent Zsidó népmesék című kötetből válogattunk, a könyv szerkesztőjének, Bán Lindának szakértő segítségével.

GÓLEM TALE

What's a tale got to do with a half blanket, the seed of a pomegranate, King Solomon, a little bee and the lampion of truth? The rabbi tells it, while he tries to animate the Golem with the power of tale! Can he succeed or not? If the audience helps, anything may happen! This play adapts four popular Jewish folk tales, framed by the Golem legend.

The rabbi decides to bring a creature into life in order to help people get along. He creates it of clay and mud and names it Golem. To give life to it, every night he tells it tales about people. In this play there are four Jewish tales which illustrate the features and traditions of the Jewish thinking and culture. The tales appear in a modernized form, coloured with live music.



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Hajmási Dávid, Bernáth Dénes,
Bognár Anna, Berki Szofi

RENDEZTE / DIRECTED BY

Schmied Zoltán



60 perc

5-12

Május 9. 11⁰⁰

Agóra Stúdió

GÓZON GYULA KAMARASZÍNHÁZ (BUDAPEST)

KÖVEK

A történet kamaszokról szól kamaszoknak.

Shy tizenhárom éves, Yahoo pedig tizenöt. A suliból ismerik egymást. Unalomból (vagy nem, ki tudja), szeretethiányból (vagy nem, ki tudja), figyelemfelkeltésből (vagy nem, ki tudja), butaságból (vagy nem, ki tudja) betörnek egy raktárba, aztán kalandvágyból (vagy nem, ki tudja) megpróbálnak felgyújtani egy macskát - végül egyszerű csínytevésből (vagy nem, ki tudja) köveket dobálnak egy felüljáró tetejéről az alattuk elhaladó autókra. Tetteik nem maradnak következmények nélkül.

Kié a felelősség? Mennyiben vétkes a két fiatal? Hol a határ bűn és csínytevés között? Ki tudja? Az igaz történeten alapuló krimi ezekre a kérdésekre keres válaszokat.

STONES

This is a story of two adolescents.

Shy is thirteen, Yahoo is fifteen. They know each other from school. Driven by boredom (or not, who knows), by lack of love (or not, who knows), by awareness-raising (or not, who knows), by stupidity (or not, who knows) they burgle a warehouse, then driven by adventurousness (or not, who knows) they try to light a cat – in the end by prank (or not, who knows), they throw stones from the top of an overhead bridge to the cars gliding beneath them. However, they have to face the consequences of their deeds...

With whom does responsibility lie? To what extent are the two youngsters guilty? Where is the borderline between a crime and a prank? Who knows?

This thriller, based on a true story, is looking for the answers to these questions.



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Varga Ádám,
Benkő-Kovács Gergő

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Gyevi - Bíró Eszter

60 perc

11-14

Május 10. 17³⁰

Latinka

GRIFF BÁBSZÍNHÁZ (ZALAEGRSZEG)

PÖTTY

Pöttyök! Fekete, piros, sárga, sokszínű. Pöttyök az orromon. Szeplők? Bárányhimlő? A katicabogár pöttyei, a labda pöttyei, pöttyösen forgó-pergő-szoknya, az esőpöttyök az ablakon. Játék egy piros pöttyel, ami elvarázsolódik, átváltozik, -megsokszorozódik, megnő és összemegy. Játék a színekkel, játék a térrel, játék a mozdulattal.

JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

B. Szolnok Ágnes, Tóth Mátvás

SZERZŐ/WRITTEN BY:

Juhász Anikó

ZENÉSZ/MUSICIAN:

Fekete Ágnes / Koszovszky Márton

TERVEZŐ/DESIGNER:

Sipos Katalin

SPOT

Spots! Black, red, yellow, multi-coloured. Spots on my nose. Freckles? Chicken pox? Spots of the ladybird, on the ball, on the whirling skirt. Rainspots on the window. Play with a magic red spot that can change, multiply, grow and shrink. Play with the colours, play with the space, play with the motion.



20+20 perc

0-4

Május 8. 10⁰⁰

BábSzínTér

HARLEKIN BÁBSZÍNHÁZ (EGER)

PÁN PÉTER avagy a Sohasziget titka

Ha megkérdezitek a mamátokat, hogy hallott-e Pán Péterről, bizonyosan azt fogja felelni: "Hát persze, hogy hallottam!" Hiszen ő is volt gyerek. Minden gyerek ismeri Pétert.

Persze ez azt is mutatja, hogy Péter már nagyon öreg, de igazából mindig ugyanannyi idős és soha nem is fog felnőni. Ennek az az oka, hogy kisgyerekként megszökött az emberi létből az ablakon át és visszarepült a kertbe, ahonnan mindannyian származunk: a Soha szigetre, ahol mindenki gyerek marad és szabad és van ott mindenféle, kalózok és krokodilok és képtelenül fantasztikus izgalmak és...

Nem tudom, láttatok e már térképet a gyermeki képzeletről, ami nem egyszerűen kusza, de egy pillanatra nem pihen meg. Cikkcakkvonalakból áll és ezek az utak a szigeten.

Itt minden lehetsz, ami csak akarsz! Minden, amit csak el tudsz képzelni! Csak hinned kell benne!



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Szilner Olivér, Szűcs Réka, Sóvári Csaba, Soó Gyöngyvér, Herein János, Mészáros Pancsa, Nánási Ágnes, Zádori Szilárd, Szabados Böbe

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Halasi Dániel

PETER PAN or the Secret of Neverland

If you ask your Mum whether she had heard of Peter Pan, she will surely answer: "Of course I had!" As she herself was also a child. Every child knows Peter.

Of course, this also proves that Peter is rather old, however, in fact he is always at the same age and he will never grow up. Because at his early childhood he ran away from human life through the window and flew back to the garden where all of us had come from: to Neverland, where everyone remains a child and is free. This is a fantastic place with pirates, crocodiles, absurdly fantastic excitements and ...

I don't know whether you saw any map about childish fantasy that is not simply muddled but is absolutely restless, either. It consists of crisscross lines and these are the roads on the island.

Here you can be everything you want to! Everything you can imagine! Just believe it!

100 perc

4+

Május 12. 14³⁰

Agóra Színpad

HEVESI SÁNDOR SZÍNHÁZ (ZALAEGRSZEG)

VERONA, 1301

Két fiatal egymásba szeret. Júlia egy Capulet, Rómeó egy Montague. Ebben a helyzetben tapasztalják meg a generációkon keresztül hagyományozott ellenségeskedés képtelenségét. Elfogadhatatlannak tartják azt a világot, amelyben nem dönthetnek szabadon, amely világot alapvetően érdekkapcsolatok irányítják, és amely világban egy másik csoporttal szembeni gyűlölet határozza meg a hétköznapiakat.

Osztálytermi színházi nevelési előadásunk célja, hogy a drámában kibontakozó konfliktusok mi-értjén gondolkozzunk a résztvevő diákokkal, hogy a színház nyelvén keresztül körüljárjuk azokat a krízishelyzeteket, amelyeket végigélnek történetünk szereplői.

Az előadást kifejezetten egy osztály vagy egy iskolai kisközösség számára ajánljuk

VERONA 1301

A young boy and a young girl fall in love with each other. Juliet is a Capulet, Romeo is a Montague. In this situation they have to experience the nonsensical hostility bequeathed via generations of their families. They are unable to accept the world in which they cannot make any free decision, the world that is basically determined by interest motivated relationships and where the hate against another group determines every-day life.

The aim of this classroom theatre performance is to think together with the students about the reason for the conflicts emerging in the drama; to analyse the crisis situations - in the language of the theatre – endured by the heroes of our story.

This performance is recommended especially for a class or a small school community (aged: 13-19).



**SZÍNÉSZ-DRÁMATANÁROK /
ACTOS-DRAMAPEDAGOGUES:**
Kátai Kinga, Barsi Márton,
Katona Levente

RENDEZTE/DIRECTED BY:
Madák Zsuzsanna



K2 TÁRSULAT (KÖRÖSHEGY)

ANTIGONÉ

„...vagy vegyük például az irodalom órát. Hozok egy szabályt. Mondjuk azt, hogy aki nem jegyzetel, egyest kap. Erre valaki fogja magát, és nem jegyzetel, csak, hogy engem bosszantson. Vagy, hogy ő legyen a legmenőbb az osztályban, mert mer nekem ellentmondani. Vagy mert elvei vannak, mint Antigónénak. Mégis mit kéne tennem az ilyenekkel? Megsimogatni a buksiját, és azt mondani: ügyes vagy? Másnap már senki sem jegyzetelne, én meg foghatnám a fejem, hogy mire mentem a nagy liberalizmusommal. Ismeritek ezt a szót? Mindegy. Elveszíteném a tekintélyem. Márpedig csak akkor tudom nektek tisztességesen leadni az Antigonét, ha hallgattok rám. Úgyhogy hallgassatok. Mindenki jegyzetel, és akkor jóban leszünk. Ha nem, egyes. Ilyen egyszerű. Kérdés? Helyes. Akkor folytassuk!”

JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Borsányi Dániel, Piti Emőke,
Viktor Balázs

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Fábián Péter

ANTIGONE

“...or let's see the literature lesson, for example. I make a rule. Let's say that anybody who fails to take notes will get a bad mark. Then someone takes the trouble and does not make any notes just to annoy me. Or just to be the coolest in the class because he dares to confront me. Or because he has principles, similarly to Antigone. What should I do with such a student? Should I fondle his head and tell him: well done? The next day nobody would take notes and I could fret myself what I could achieve with my great liberalism. Do you know this word? No matter. I would lose my prestige. Anyway, I can teach you trustily Antigone only if you listen to me. So, listen! Everybody takes notes and we will keep friends. In the negative case – bad mark. This is so simple. Any question? Right. Let's go on then!”

150 perc

13-19

Május 7. 11⁰⁰

Lórántffy Ref. Iskola

50 perc

13-18

Május 10. 14⁰⁰

Táncsics Gimnázium

KABÓCA BÁBSZÍNHÁZ (VESZPRÉM)

A HÉT KIRÁLYFI

Az egyedi hangvételű mese egy idilli családot mutat be, ahol Királmama és Királypapa szeretetben él hét gyermekével. Ám egy értelmetlen háború elszakítja őket egymástól és lassan széthullani látszik a család, s míg a szereplők rádöbbennek, hogy nincsen fontosabb dolog a szeretetnél, még sok nehézséget kell leküzdeniük. A különleges történetet élőzene kíséri, és a nagyszínpadon kerül bemutatásra, ahol a színészek egy gyönyörű arany forgópalotába ki-be lépkedve, mívés bábokkal játsszák el, hogyan válik mindennél fontosabbá a család.



THE SEVEN PRINCES

This fairy tale of special atmosphere introduces an idyllic family in which Mother Queen and Father King live in great love with their seven children. However, a senseless war tears them from each other and their family seems to fall apart. While the royal family members realize that nothing is more important than love, they have to face and fight many troubles. The amazing story is accompanied by live music. It is played on the large stage where the actors step into and out of a beautiful golden, rotating castle and demonstrate with art puppets how family becomes the most important for all.

JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Gombai-Nagy András, Miller Patrik,
Szilvai Balázs, Danny Bain mv.

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Székely Andrea



50 perc

4+

Május 11. 14³⁰ Agóra Színpad

KARINTHY SZÍNHÁZ (BUDAPEST)

ZSUZSIKA HANGJA

A színházban éppen a Hamupipőkére készülnek a színészek, Zsuzsika művésznő és Flórián művész úr. Amikor a gyerekek megérkeznek, beleshetnek a próbába, egy különleges világba, a színház varázslatába. Zsuzsika a gyerekek segítségével megtanulja, hogy csak akkor sikerülhet az előadás, és csak akkor történhet meg a csoda, ha megtanuljuk tisztelni a másikat, ha számíthatunk egymásra és ha megtanulunk együtt játszani.



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Kuna Kata, Kurkó József,
Zsurzs Kati

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Zsurzs Kati

THE SOUND OF SUSIE

Two actors, Susie and Florian are preparing to play Cinderella in the theatre. When the children arrive they can peek into the rehearsal, into a particular world, the magic of the Theatre. With the help of the children Susie learns that a theatre production can be successful and miracle can happen only if we get to honour the other person, we can rely on each other and we learn to play together.

75 perc

5-12

Május 8. 14³⁰ Agóra Színpad

KÁVA KULTURÁLIS MŰHELY (BUDAPEST)

PEER GYNT

„Ott kinn a napfényes égbolt alatt / úgy szokták mondani: „Ember, légy önmagad!” / Itt, nálunk más-
képpen beszél a nép: / itt úgy mondjak: „Manó, légy magadnak elég!”

Peer Gynt - történetünk főszereplője, egy fiatal fiú és nagyon sokféle kalandba keveredik; nem kell egyetértenünk vele, de fontos lenne, hogy együtt megértsük, mi és miért történik vele, mert szerintünk sok mindenben hasonlít egy mai magyar fiatalhoz, sőt, talán kortól függetlenül bármelyikünkhöz. - Ezzel a mondattal indítjuk el a színházi részt, mely természetesen Ibsen művén alapszik, de nem dolgozzuk fel a teljes történetet. Kiválasztottunk egy olyan „szálat”, mely remélhetőleg a középiskolás (és alkalmanként a felnőtt) célközönségünk számára is érdekes, tétellel bíró. Színházi játékunk a valóság elől való menekülés nagy témakörén belül az önmagunk és mások felé vállalt felelősség témáival foglalkozik.

PEER GYNT

“Out yonder, under the shining vault,
among men the saying goes: “Man, be thyself!”
At home here with us, 'mid the tribe of the trolls,
the saying goes: “Troll, to thyself be — enough!”

Our play is based on Ibsen's drama, however, it does not work up the whole dramatic poem. We chose a „yarn” that can hopefully be interesting and important for our target audience of highschoolers (and occasionally of adults). The play is dealing with the issues of responsibility for ourselves and for others, within the large topic of escape from reality.



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Bori Viktor, Kardos János,
Milák Melinda, Szilágyi Kata,
Tóth Orsi, Terhes Sándor

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Polgár Csaba



150 perc 14-18 Május 10. 10⁰⁰ Latinka

KOLIBRI GYERMEK- ÉS IFJÚSÁGI SZÍNHÁZ (BUDAPEST)

MÁGIKUS ÁLLATOK ISKOLÁJA

Milyen érzés lenne, ha volna egy saját, csakis hozzád kötődő állatod? Aki megért, beszélgetni tudsz vele, mindenhova elkísér, örömdobban, bánatodban veled érez, megerősít?

A képzelet valósággá válik, a mágikus állatok igazi társakra lelnek az osztályban. Azt választják, akinek éppen a legnagyobb szüksége van rájuk. Váratlan felbukkanásuk vidám helyzeteket teremt, akkor is, ha a fiúk és a lányok egymással vetélkednek, de akkor is, amikor az első szerelmek szövődnek közöttük. Az idegenek nem veszik észre, hogy a varázslatos lények beszélni is tudnak, csak egy plüss állatot látnak, ha rájuk néznek. A Mágikus állatok iskolája sok meglepetést, izgalmas kalandot ígér minden tanulónak!



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Alexics Rita, Bárdi Gergő,
Szívós Károly, Török Ágnes,
Erdei Juli, Krausz Gábor,
Megyes Melinda, Gazdag László,
Rácz Kármén, Nyakas Edit,
Kőszegi Mária és a Kolibri Stúdiósok

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Novák János

SCHOOL OF MAGICAL ANIMALS

How would it feel if you had an animal of your own? Someone who can understand you, who never leaves you alone, and who you can talk to... In the play reality mingles with the children's imagination. Adults cannot hear the magical animals talk; for the outsiders they are only stuffed toys. But for children these unexpectedly appearing creatures are real helpers who ease their troubles at school, and cause funny situations and exciting moments. The plot is woven around a mystery which the children and their magical animals have to solve together, and through their adventures we gradually get to know both the kids and the teachers, their motives, fears, pranks and plans. The forming and developing of the characters is significantly due to the magical creatures and the strange situations they create...

130 perc 6-10 Május 8. 15⁰⁰ Latinka

KOLIBRI GYERMEK- ÉS IFJÚSÁGI SZÍNHÁZ (BUDAPEST)

MI ÚJSÁG?

Játsszunk együtt színházat, papírral! Az üres papírra, újságlapokra rajzolni, színezeni és festeni lehet. Régen papírra írták a leveleket, verseket és a sok regényt. Ma is papírra nyomtatják az újságok, folyóiratok, és a könyvek egy részét, de a papírból hajtogathatunk ember és állatfigurát, ollóval formálhatunk belőle csipketerítőt, készíthetünk repülőt, csákót. Papírból készül az egyszer használható tányér és pohár, szalvéta és zsebkendő, de ha jól összegyűrjük, megformáljuk, labdázhatunk is vele. Zörgethetjük hangszerként, ha sípot illesztünk hozzá, már szól is a papírtrombita. fésűzene. A papír bármivé átváltozhat a színházban. Játékra csábít, mindent eljátszhatunk vele, ami az eszünkbe jut.



KÖZREMŰKÖDNEK AZ ALKOTÓK /
PERFORMED BY THE CREATORS: :
Tisza Bea, Ruzsina Szabolcs

TERVEZŐ/DESIGNER:
Orosz Klaudia

ZENEI KONZULTÁNS /
MUSICAL CONSULTANT:
Novák János, Bornai Szilveszter

40 perc

3-6

Május 9. 14³⁰ BábSzínTér



MANNA PRODUKCIÓ (BUDAPEST)

MARY ÉS MAX

Kedves Néző!

Szeretnénk neked elmesélni egy elég szép történetet, ami kábé arról szól, hogy teljesen mindegy, hány évesek vagyunk, milyen rondának vagy szerencsétlennek születünk, hol élünk és mennyi pénzünk van, de mindannyiunknak szüksége van valakire, aki megért minket és törődik velünk.



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:
Grisnik Petra, Gőz István

RENDEZTE/DIRECTED BY:
Valcz Péter

MARY AND MAX

Dear Spectator,

We would like to show you a quite nice story, telling that it does not matter how old we are, how ugly or unlucky we were born, where we live and how much money we have – but we all need someone who understands us and cares for us.

80 perc

8-14

Május 11. 10⁰⁰ Latinka

MESEBOLT BÁBSZÍNHÁZ (SZOMBATHELY)

KICSIBÁCSI ÉS KICSINÉNI (meg az Imikém)

a Mesebolt Bábszínház és a Kőszegi Várszínház közös produkciója

Elképzelte már, milyen igazán, nagyon, egészen kicsi-kicsinek lenni? Dániel András meséjének szereplői egy szemünk számára alig látható világban élnek, azonban most először megmutatják magukat a nagyközönségnek! Lakódiójukat éppen a Mesebolt színpadára tette le a szél, csak hogy meglevenedjen előttünk a világ legkisebb házaspárjának egy nem is annyira mindennapi mindennapja. Nem kisebb dolgokra lehet számítani, mint egy igazi piaci sárkányra, egy egészen új Holdra, sőt, még a gombócevés világrekordja is megdőlni látszik (de ígérjük, hogy egy gombócnak sem esik közben bántódása)! A szerző kötetiben már megjelent történetek újabakkal bővülnek, hogy egy egész estés utazásra hívják nem csak a legkisebbeket, de a legnagyobbakat is!



UNCLE LITTLE AND AUNT LITTLE

Have you ever imagined what it is to be really very, quite tiny-tiny? The heroes in András Dániel's tale live in a world that can hardly be seen with our eyes, but now they show themselves to the public for the first time! The wind has put down their Walnut Cottage just on the stage of the Fairy Tale Shop, just to show us the not really common everyday-life of the teeniest couple of the world. We can expect not less than a real market dragon, a totally new Moon, what is more, even the world record of dumpling eating seems to be broken (however, we assure you that no dumpling is to be harmed at all)! Some new tales have been added to the ones published in the author's books and call both the smallest and the biggest spectators for a whole night long journey!

JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:
Kovács Bálint, Dénes Emőke

RENDEZTE/DIRECTED BY:
Szenteczki Zita



45 perc

4+

Május 11. 16⁰⁰ Latinka



MÓRICZ ZSIGMOND SZÍNHÁZ (NYÍREGYHÁZA)

SÁRKÁNYÖLŐ KRISZTIÁN

„Na, hadd látom, van-e itt olyan bátor vitéz, aki akár még a sárkánnyal is szembeszállna, hogy megmentse Mufurcka királykisasszonyt?”

A Regős kérdésére ilyenkor, optimális esetben, akadnak jelentkezők. „De mondjátok csak, nem féltek a három próbától?” – nem szoktak. „Na, akkor ki is választok három lovagot.” És ekkor kezdetét veszi a lovagi torna, ami fantáziánktól függően lehet a régiekre emlékeztető kopjás-lándzsás viadal, vagy bármely labdajáték, fánkeő verseny, kockatorony-építés. A győztes pedig elindulhat az elrabolt királykisasszonyért... Csak éppen a sárkány rabságában sýnylódó Mufurckának nem akaródzik megszabadulni. Hogy mi köti rabtartójához, megtudhatjátok, ha eljöttök az előadásra.

CHRISTIAN, THE DRAGON KILLER

“Well, let me see if there is any brave warrior here who would match with the dragon to rescue Princess Mufurcka?”

After this question of the Minstrel some children usually come forward, in an optimum case. “Tell me, aren't you afraid of the three proofs?” – They usually don't. „Well, then I choose three knights. You, you and you, please come up on the stage ...” And then begins the tournament of knights, this can be – depending on our fantasy – a duel with lances and spears, any kind of ball-game, doughnut-eating competition, tower building of toy-blocks. And the winner can brace up to rescue the princess abducted by the dragon... Nevertheless, there is only one problem: Princess Mufurcka does not want to be rescued from the captivity of the dragon.

55 perc

3-5

Május 7. 15⁰⁰ Szivárvány Kultúrpalota

RÉV SZÍNHÁZI ÉS NEVELÉSI TÁRSULAT (GYÖR)

NEM ÁLLUNK MEG

A történet Mátyás király álruhás országljárásából indul ki. A hátszegi báró híre eljut Budára is, így a fiatal Mátyás útra kel, hogy meggyőződjön arról, hogy igazak-e a hátszegi báró igazságtalanságairól szóló hírek. Útja során találkozik a Hátszegről elszökött gyerekekkel, akik beszámolnak arról, hogy olyan törvényeket hozott a báró, amelyek a gyerekek szabadságát korlátozzák, ezért a szülők tudtával elmenekülnek a faluból. Mikor a gyerekek magukra maradnak, akkor döntenek arról, hogy hogyan folytassák tovább az életüket.

WE WON'T STOP

The tale is based on the legend that King Matthias used to wander all over his country in disguise. The young Matthias sets out to see with his own very eyes whether the news about the unrighteous deeds of the Mayor of Hátszeg is true or not. On his way he comes upon some children who have run away from Hátszeg. They tell him that their mayor's laws restrict the freedom of the children, that is why they escaped from their village, with the approval of their parents. When the children are left all by themselves they decide how to continue their lives.



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Bálint Betty, Balla Richie,
Nagy Zsolt Zsóza, Szántó Dániel

ÍRTA ÉS RENDEZTE /

WRITTEN AND DIRECTED BY:

Hajós Zsuzsa



90 perc

8-9

Május 9. 9⁰⁰

Latinka

SOLTIS LAJOS SZÍNHÁZ (CELLDÖMÖLK)



SZENTIVÁNÉJI ÁLOM

Van egy ismerős - ismeretlen vidék, egy mágikus zóna, ahol mindenre megvan a lehetőség. Az ember többet mer, a gátlások föloldódnak, titkos vágyak nyernek kifejezést, és a mindennapi élet történései szürreális mesévé alakulnak át.

Te azt mondd: álom - én azt mondom: színház. Megérint. Belemerülsz. Elsodor. Mint a szerelem.

Amíg tart, mindent lehet, megszűnik a valóság.

De ha egyszer felébredsz - el tudsz számolni mindennel, amit ebben a különös birodalomban csináltál?

JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Pesti Arnold, Nagy Zsuzsi,
Boznánszky Anna, Nagy Gábor,
Marton Mercédesz,
Hajba Beatrix, Tóth Ákos,
Piller Ádám, Gregorich Bálint,
Bruckner Roland, Fodor Lili,
Gregorich Domonkos

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Nagy Péter István e.h.



MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

There is a familiar - unfamiliar land, a magic zone, where everything is possible. You become braver, inhibitions are relieved, secret desires are manifested and the everyday events are transformed to surreal fairy tales.

You say: dream - I say: theatre. It touches you. You immerse in it. It wafts you. Like love.

While it lasts everything is possible, reality ceases to exist.

But what if you wake up - can you account with everything you did in this peculiar empire?

130 perc

14-18

Május 11. 17³⁰

Szivárvány Kultúrpalota

TRAININGSPOT TÁRSULAT (BUDAPEST)

SÉRÜLÉS

A Sérülés egy olyan aktuális pedagógiai és morális kérdés köré szerveződik, mely mindenkor akut problémaként lebeg az oktatás peremén olykor nagyobb, olykor kisebb hangsúlyt kapva a közéletben. Meddig mehet el egy tanító, tanár, oktató, edző annak érdekében, hogy tanítványait sikerre vezesse? Mi a teendő akkor, ha az értünk felelős személy visszaél a hatalmával és Istent játszik? Megéri-e elszenvadni a vezető játszmáit a vágyott siker érdekében?

A Trainingspot Társulat ezekre a kérdésekre keresi a válaszokat egy olyan komplex zenés színházi nevelési előadásban, melyben rendhagyó módon nem csak a szerepbelépést kínálja a nézőknek, hanem a szerep végett maguk is aktív részeseivé válhatnak a zenének.

INJURY

The play Injury takes a look at an actual pedagogical and moral issue that constitutes an acute problem in education, getting sometimes less, sometimes more emphasis in public life. What is the upper limit of competence a teacher, tutor, coach can afford in leading their pupils, educands to success? What to do if the person responsible for us abuses his power and plays God? Is it worth suffering the games of our leader in order to achieve the desired success?

Trainingspot Company is looking for the answers to these questions in a complex musical educational performance which requires an active participation from the spectators.



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Boznánszky Anna, Buzási Fanni,
Bora Levente, Ivák Bence,
Jobbágy Kata

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Manyas Erika, Pap Gábor



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Telenkó-Oláh Tímea és
Schneider Jankó

ÍRTA ÉS RENDEZTE /

WRITTEN AND DIRECTED BY:

Markó Róbert e.h.



VOJTINA BÁBSZÍNHÁZ (DEBRECEN)

SZERENCSES JÁNOS avagy az ördög három aranyhajszála

Hol volt, hol nem volt, egyik országban vagy másik országban, annak is a közepén vagy a szélén, itt vagy ott, volt egyszer egy szegénylegény. Úgy hívták: Szerencsés János. És hogy mit akart ez a Szerencsés János? Hát a király lányának a kezét. A király meg azt mondta, csak akkor adja a lányát a Szerencsés Jánoshoz, ha a Szerencsés János az ördög fejének a tetejéről három aranyhajszálat elhoz. Elindult hát a Szerencsés János egyenesen a Pokol iránt. Hogy odaért-e? Hogy az ördögöt megtalálta-e? Hogy a fejről a három aranyhajszálat elhozta-e? Aki kíváncsi, járjon utána!

A történetet paravános bábos játékban keltjük életre duda, mandolin, kaval, kantale és egyéb hangszerek kíséretében.

LUCKY JOHN

or The Devil's Three Golden Hairbreadths

Once upon a time, in one country or in an other, in its middle or the edge, here or there, lived a poor lad, named Lucky John. What did this Lucky John want? To marry the king's daughter. However, the king said he would give his daughter to Lucky John only if Lucky John brought three golden hairbreadths from the top of the devil's head. So Lucky John hit the road towards the Hell itself. Could he get there? Could he find the devil? Could he bring the three golden hairbreadths from the devil's head? If you want to know, check it out!

The tale is told in the form of a puppet screen play, accompanied by different musical instruments, like bagpipe, mandolin, kaval, kantale.

90-105 perc 15-18 Május 9. 19⁰⁰ Katolikus Gimnázium

50 perc

3+

Május 8. 13³⁰ BábSzínTér

ZIRÁNÓ SZÍNHÁZ (HOTTÓ)

A ZÖLDSZAKÁLLÚ KIRÁLY

A Ziránó Színház új előadása a magyar népmesekincs egyik különleges darabját meséli el, a tőle megszokott játékedvvel, színesen és sok humorral.

A nyughatatlanul vándorló zöldszakállú király felelőtlen ígéretet tesz a szakállát el nem eresztő ördögkirálynak; átengedi neki azt, amiről nem tud a birodalmában. Igen ám, de nem is sejtí, hogy míg ő úton volt, otthon született egy fia...

A fordulatokban, izgalmaiban gazdag történet során aggódhatunk a királyfiért, megcsodálhatjuk a szerelmes királynő furfangjait, szurkolhatunk a szerelmesek boldogságáért.

A bábszínház különböző eszközeit bátran használó előadás kicsiknek és nagyoknak egyaránt nagyszerű szórakozást nyújt, és el is gondolkodtat.



KING GREENBEARD

This new performance of the Ziránó Theatre tells a particular part of the Hungarian folk-tale treasure, in their usual frisky mood, with enthusiasm and much humour.

King Greenbeard, while wandering restlessly, comes upon the devil king who grabs King Greenbeard's beard and does not release it. King Greenbeard makes a giddy promise to the devil: he shall assign to the devil something he is not yet aware of in his empire. However, he little knows that while he was away from home a son of his was born ...

During this tale full of turns and excitements we can worry for the Prince, admire the tricks of his loving Princess and can be flurried for the happiness of the sweethearts.

JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:
Pfeifer Zsófia, Varga Péter Róbert

**ÍRTA ÉS RENDEZTE /
WRITTEN AND DIRECTED BY:**
Veres András

TEATR FREDRY (GNIEZO, LENGYELORSZÁG)



DROGA / ÚT

Az előadás arra reflektál, a felnőttek hogyan kísérik a gyerekeket keresztül az életen és hogyan segítik őket a világ felfedezése közben. A cím többértelmű, egyrészt elvontan jelenti az életutat, másfelől szó szerint is értelmezhető: az utat haza, a boltba, a nagymamához vagy egy kisgyerek első látogatását a színházba. Az „Út” a kettő és hat év közötti gyerekeknek és családjaiknak szól, közös élmény, amelyben gyermek és szülő együtt vehet részt.

WAY

The performance is a reflection about the ways adults can accompany children in their individual way of life and explore the world. We understand the title both as abstraction (way of life, accompanying a child) and as concrete (a way to the house, a way to a store, a way to your grandma, the first toddler's way to the theatre). "Way" is a performance for children in early years from 2 to 6 and family audience. We perceive the work as a moment when the child and the adult could meet in their mutual and dual theater experiences

JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:
Kamila Banasiak
Zuzanna Czerniejewska

RENDEZTE/DIRECTED BY:
Beata Bąblińska
Monika Kabacińska

A Lengyel Kulturális Minisztérium finanszírozásával, a 2017-2021 közötti időszakra, a "Függetlenség" program keretén belül, a "Kulturális hidak" pályázatából finanszírozva.
Supported by Ministry of Culture and National Heritage of the Republic of Poland



50 perc

4+

Május 10. 14³⁰ BábSzínTér

30+15 perc

2-6

Május 7. 10⁰⁰ Latinka

TEATR FREDRY (GNIEZO, LENGYELORSZÁG)

PRIV

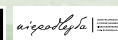
Az intimitás lelki, transcendens élmény. Egy másik lénnel való egyesülés igénye olyan erő, amely összeköti az emberi és az azon túli világot. Az alkotótevékenység inspirációját az intimitás különböző megjelenési formái adják: a leginkább felismerhetőektől, a másokkal való meleg, barátságos kapcsolattól kezdve egészen a különös, néha meglepő formákig, amelyekben kettőnél több, nem is mindig csak emberi lény vesz részt. A darab kísérlet arra, hogy megragadja az intimitás újfajta formáit.



PRIV

This play focuses on the issue of intimacy. The demand for uniting with an other creature is a power that connects the whole human world and the world beyond it. Inspiration for any creative action comes from the different forms of the appearance of intimacy. This play tries to grab the embodiment of the new rituals of intimacy.

A Lengyel Kulturális Minisztérium finanszírozásával, a 2017-2021 közötti időszakra, a "Függetlenség" program keretén belül, a "Kulturális hidak" pályázatából finanszírozva. Supported by Ministry of Culture and National Heritage of the Republic of Poland



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Kamila Banasiak, Magda Jędra, Tatiana Kamieniecka, Maciej Hązła, Jan Niemczyk, Dominik Rybialek

RENDEZŐ ÉS KOREOGRÁFUS / DIRECTOR-CHOREOGRAPHER:

Iza Szostak



BUDAPEST BÁBSZÍNHÁZ (BUDAPEST)

CSOMÓTÜNDÉR

A csomótündér már évszázadok óta köti egymáshoz a szerelmespárokat, amikor egy nap végzetes hibát követ el: egy össze nem illő pár, Menyus királyfi és Panni királylány cipőfűzőjét gabalyítja össze. A királyfi és a királylány mindent megtesznek, hogy boldogan éljenek, amíg meg nem halnak, de folyton hasra esnek a cipőfűzőjükben. Kisfiuk, ifjabb Menyus pedig egyre szomorúbban és kétségbeesettebben hallgatja szülei állandó veszekedését... Mit tehet ilyenkor a csomótündér? El lehet-e vágni a tévedésből kötött csomót? Az előadás a gyerekek számára átlélhetően, a mese nyelvén beszél olyan helyzetekről, mint a válás vagy a mozaikcsaládok létrejötte

FAIRY KNOT

Fairy Knot has been tying lovers to each other for several decades when a day she commits a fatal fault: she ensnarles the shoelaces of a non matching couple, of Prince Menyus and Princess Panni. Both the Prince and the Princess do their best to live happily ever after but they always fall over their shoelaces. Their little son, Menyus Junior is getting more and more distressed and desperate while listening to the permanent quarrel of his parents... What can Fairy Knot do in this situation? Can she cut the knot that was tied by mistake? This play illustrates real situations for children, like divorce or the creation of blended families, in the language of fairy tales.

JÁTSSZA/PERFORMED BY:

Ellinger Edina

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Tengely Gábor



105 perc

14-18

Május 7. 17³⁰

Latinka

90 perc

6+

Május 7. 10⁰⁰

Agóra Studio

CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ (KAPOSVÁR)

EGEREK

Amint becsukódik a sajtkészítő műhely ajtaja, egércincogás hallatszik mindenhol. Az egérlyukból bájos szürke egerek bújnak elő. Lidi mama, Márton papa és a fiuk, Soma lakik itt. Az ő életüket zavarja meg a fehér egércsalád, vagyis Albin, Szeréna és Fruzsina. A két család nehezen jön ki egymással. Nem csak szőrszínük, de neveltetésük, életvitelük és mentalitásuk is jelentősen különbözik. Az pedig már csak hab a (sajt)tortán, hogy Soma és Fruzi egymásba szeretnek. Az arisztokratikus, már-már sznob fehérek és a hozzájuk képest pórnépnek számító szürkék viszálya odáig fokozódik, hogy a szerelmes fiatalok csak a Nagy Macskamágustól várhatnak megoldást. Azt azonban mindenki tudja, hogy egérként egy macskától segítséget kérni sohasem veszélytelen...

MICE

As soon as the door of the cheese workshop is closed, chitter-chatter of mice can be heard from everywhere. Cute grey mice come out of the mouse-holes. Mom Lidi, Dad Márton and their son Soma live here. Their life has been disturbed by the white mouse family, Albin, Szeréna and their daughter Fruzsina. The two families cannot get along with each other. They are absolutely different, not only the colour of their skin but their attitude, lifestyle and mentality, too. And what is the icing on the (cheese)-cake: Soma and Fruzi soon fall in love with each other. The conflict between the aristocratic, almost snobbish white mice and the grey mice, who are considered "inferior" to the white family, is getting rather tough; therefore, the sweethearts can rely only on the help of the Great Cat Magician. However, everybody is aware of the fact that it is rather dangerous for a mouse to ask for help from a cat...



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Gyuricza István, Erdős Éva m.v.,
Tóth Géza, Nyári Szilvia,
Kazári András e.h., Serf Egyed,
Varga Zsuzsanna,
Roehnelt Zsuzsanna,
Orlik István m.v.,
Zsíros Linda, Nagy Edit,
Nagy Edina

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Tóth Géza

Platform Shift+ Fókuszprogram / Platform Shift+ Focus Program

ESCARGO HAJÓJA SZNSZ (PÉCS)

TENYÉSZDÚC

„...és akkor elválasztottam a hímeket a tojótól. A tojó egyedül marad a tojással, amit a hímmel közösen költenek. Aztán a tojót elröptetik. És mikor kiengedik, az azonnal visszarepül a fészekhez, mert azt hiszi, hogy egyedül van a tojás...”

A 14 éves Balázsnak két szenvedélye van: a zene és a galambászat. Anya hegedűművész. Apa zenetanár. Nem kérdés, hogy Balázsból is zenész lesz. De a tehetséget ápolni kell, az álmainkért dolgozni kell. Gyakorolni, gyakorolni, gyakorolni. De akkor ki röpteti a galambokat?

Az előadás a tehetség és az ezzel járó felelősség kérdéseivel foglalkozik egy család történetén keresztül. Mire kötelez a tehetségem? Hol érnek véget a szülők elvárásai és hol kezdődnek a saját vágyaim? Mennyire befolyásolnak a családi minták a döntéseimben?



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Bogári Alíz, Fenyvesi Mihály,
Ákli Krisztián

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Szalai Ádám

BREEDING LOFT

„...and then I separated the cock pigeon from the hen pigeon. The hen stays alone with the egg that she hatches jointly with the cock. Then the hen is flown. And when she is released, she immediately returns to the nest because she believes that the egg was left alone...”

The 14-year-old Balázs has two passions: music and pigeon breeding. His mother is a violin artist. His father is a music teacher. It is obvious that Balázs will also become a musician. But talent must be cared for, one must work for his dreams. Practice, practice, practice. But who flies the pigeons then?

This play is dealing with the issues of talent and the associated responsibility via the story of a family. What am I obliged by my talent? Where do my parents' expectations end and where do my own desires begin? How much do the family patterns influence me in my decisions?

110 perc

5-12

Május 9. 14³⁰ Agóra Színpad

70 perc

13+

Május 10. 13⁰⁰ Agóra Társalgó

HARGITAI NEMZETI SZÉKELY NÉPI EGYÜTTES (CSÍKSZEREDA)

PÖTTÖM PALKÓ

Csindaratta bum bum bum, / Mélyen tisztelt publikum! / Kezdődik mindjárt a mese, / Pöttöm Palkó története.

Egyszer volt, hol nem volt, az Üveg hegyen innen, de a Varázs Erdőn túl, volt egy nagy, nagy háború. Burkus király csatázott Garabonciás király ellen. Olyan rég tartott ez a háború, hogy már ők sem tudták miért. (...) a hosszú háborúskodás alatt olyan szegénység lepte el az országot, hogy az emberek a templom egeréhez jártak koldulni.

Ebben az időben élt egy ember. (...) Volt neki egy felesége, és sok daliás szép gyermeke: Mariska, Zoltán, Jancsi, Juliska, Éva, Bábuci.

Pöttöm Palkó a sokadik, / a testvérek gyakran rászedik. / És mivel igen kicsi a termete, / nem törődnek sokat vele.

Róla szól e rövid mese.”

PAUL MINIKIN

Once upon a time, across the Glass Mountain but beyond the Magic Forest there was a great, great war. King Burkus made war with King Garabonciás. This war had been lasting so long that even they themselves did not know why they fight. (...) During the long warfare the people had become so poor that they went to beg to the church's mouse.

At this time lived a man. (...) He got a wife and many handsome, beautiful children: Mariska, Zoltán, Jancsi, Juliska, Éva, Bábuci.

”And the last one Paul Minikin / All the others teasing with him. / He was really very small / No-one cared for him at all.”

This short tale is about him.



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Antal Adorján

RENDEZŐ-KOREOGRÁFUS /
DIRECTOR-CHOREOGRAPHER:

Ivácson László

KOLIBRI GYERMEK- ÉS IFJÚSÁGI SZÍNHÁZ (BUDAPEST)

HENGERGŐ

Barátságos mesetérre alakul a BábSzínTér játszótere a “hengergők”, no meg a legkisebb nézők számára. A “hengergők”, ezek az izgó-mozgó-kukucskáló kukacforma élőlények mindenféle izgalmas kalandba keverednek a mintegy félórás előadás során. Igazi, csecsemőknek szóló játék – kézzel, lábbal, bábbal.



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Török Ági, Szívós Károly

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Szívós Károly



SQUIRMER

The theatre turns into a cosy fairy tale space for „wrigglers” and the smallest spectators. Squirmer, these curious, tumbling worm-like creatures get involved in various exciting adventures during the half-hour-long play. This is a real play for infants – with hands, legs and puppets.

60 perc

6-10

Május 12. 17³⁰ Szivárvány Kultúrpalota

30 perc

0-3

Május 9. 10⁰⁰ BábSzínTér

KOLOZSVÁRI PUCK BÁBSZÍNHÁZ (KOLOZSVÁR, ROMÁNIA)

HA ÉN LENNÉK MÁTYÁS KIRÁLY

„Mi lenne ha én lennék Mátyás király? Vagy te? Tudnánk-e „olyan” igazságosak lenni? Mít érdemelnek a mai kolozsvári bírók? Egy jó királynak megbocsátani is tudni kell. Te is lehetsz Mátyás király! Ez az igazság!”

Az Igazságos Mátyás királyról halála után számos mese kapott szárnyra. Kimagasló személyiségét, karizmatikus vezetői tehetségét hatalmas országának népei mind emlékezetükbe vették.

Ez az előadás négy mesét olvaszt össze: egy nap leforgása alatt látjuk-halljuk Szabács várának ostromát, Tibrilitől – Mátyás udvari bolondjától – megtudjuk, mi van legtöbb a világon, megismerkedhetünk a Huszárral, aki szerelemre szomjazik és végül, a gyerekek segítségével elbánunk a kegyetlen kolozsvári Bíróval is.

IF I WERE KING MATTHIAS

„What if I were King Matthias? Or if you were? Could we be as righteous as he was? What do the present-day mayors of Kolozsvár deserve? A good king must be able to forgive, too. Even you can be King Matthias! That's right!”

Several tales were spread of the Righteous King Mattias after his death. His excellent personality, charismatic ruling talent are engraved upon the memories of the peoples of his enormous country.

This play merges four tales: during one day we can see and hear the siege of Castle Szabács, we can learn from Tibrili – the court jester of Matthias – what there is the most of in the world, we can get acquainted with the Hussar who craves for love and finally, with the help of the children, we can make a score with the cruel Mayor of Kolozsvár.



JÁTSSZÁK/PERFORMED BY:

Balogh Dorottya, László Réka,
Domokos Szabolcs,
Okos Attila Ákos

RENDEZTE/DIRECTED BY:

Urmánczi Jenő

TEATRO PARAÍSO (VITORIA-GASTEIZ, SPANYOLORSZÁG)

CSOKOLÁDÉ

A Xocolate (Csokoládé) édes meglepetésekkel teli előadás, amely egyszerre hat az ízlelőbimbókra és a képzeletre. Egy csokoládégyári munkás szép, szabályos tábla csokoládét készít, azonban egy napon csatlakozik hozzá egy életvidám, de kissé hebehurgya újonc, és felborítja a rendet meg a tisztaságot. Együtt rádöbbennek, hogy milyen örömet okoz a csokoládét megenni, megszagolni, szétkenni, és az életben a legfontosabb, hogy ne felejtünk el játszani.



CHOCOLATE

Prepare to indulge in a performance filled with sweet surprises and decadent delights as Xocolate excites not only your taste buds but also your imagination. One woman's predictable, orderly routine of making chocolate bars is interrupted when a fun and impulsive companion shows up for a surprise visit. The pleasure of tasting chocolate brings these two unlikely friends together as the chocolate melts in their mouths and ignites a dreamlike journey, reminding the woman of the delight that can lie within a simple bar of chocolate.



KÖZREMŰKÖDNEK AZ ALKOTÓK / PERFORMED BY THE CREATORS:

Rosa A. Garcia
Maitane Goñi

60 perc

3+

Május 8. 16⁰⁰

Agóra Stúdió

45 perc

3-6

Május 9. 14⁰⁰ és 16⁰⁰

Szivárvány Kultúrpalota

OFF PROGRAMOK / OFF PROGRAMMES



ÉJJE LLÁTÓ

Fesztiválklub: előadás, koncert, beszélgetés, kocsma minden nap
22:00-tól (BábszínTér Műhelyház • Tallián Gyula utca 12.)

7. hétfő

22.00 Griff Bábszínház: Szemenszedett mese – mozgó figurák háza

8. kedd

22.00 Anyámnak volt igaza – Bóbita Bábszínház zenekara (koncert)

9. szerda

22.00 Papír Panír és Dr. Ta0 (Tér- és hanganimáció)) – Novák János:
Ady dalok (koncert)

10. csütörtök

21.30 Danny Bain: Afrikai ritmusok

22.00 Góbi Rita - Repte (részlet) (mozgásszínház)

11. péntek

21.30 Novák János: Ady-dalok

22.00 Vaskakas Bábszínház (Kovács Domonkos) - Keletre a Naptól,
nyugatra a Holdtól (test- és bábanimáció)

NIGHT VISION

Festival club: performance, concert, conversation, pub – every day
from 22:00 (BábszínTér • 12 Tallián Gyula Street)

7. Monday

22.00 Griff Puppet Theatre: Blatant Fairy Tale – Puppet show

8. Tuesday

22.00 Bóbita Puppet Theatre Band: My Mom Was Right (concert)

9. Wednesday

22.00 Papír Panír and Dr. Ta0 (space and sound animation) – János
Novák: Poems of Endre Ady Set to Music

10. Thursday

21.30 Danny Brain: African Rhythms

22.00 Góbi Rita Company - Flight (detail) (motion theatre)

11. Friday

21.30 János Novák: Poems of Endre Ady Set to Music

22.00 Vaskakas Puppet Theatre (Domonkos Kovács) – East of the
Sun, West of the Moon (body and pupppet animation)

Május 10. csütörtök

15:00 Dr. Sándor Ildikó (néprajzkutató): *Hogyan mesélt Ámi Lajos?*

Kóka Rozália (Magyar Örökség díjas mesemondó, népdal- és népmesegyűjtő):

Bukovina, Bukovina... Utam végén visszánézek

Helyszín: a Kaposvári Egyetem auditórium (Guba S. u. 40.)

Belépődíj nincs.

A digitalitás mint varázslat

Platform Shift+ Nemzeti Kreatív Fórum

MÁJUS 7., KAPOSVÁRI EGYETEM, PEDAGÓGIAI KAR

A Kreatív Fórum a PLATFORM Shift + európai színházi együttműködés keretében valósul meg, amely azért jött létre, hogy a „digitális bennszülött” generáció számára létrehozott színházi előadások új kihívásaival foglalkozzon.

A tíz különböző európai országban tevékenykedő színház négyéves együttműködése 2018-ban véget ér. A Kolibri Színház – mint a projekt magyar résztvevője – soron következő Kreatív Fórumát a Biennálé ideje alatt szervezi meg, ezzel is lehetőséget teremtve a fesztivál látogatói számára a témához kapcsolódó kérdések, technikai kísérletek vizsgálatára.

A programban három külföldi szakértő előadását hallgathatják meg az érdeklődők, valamint két workshopon vehetnek részt, továbbá itt mutatjuk be a Kolibri legfrissebb projektjét, amelyet a norvég Teatret Vårttal és a cseh South Bohemian Theatre-rel közösen hozott létre. Ebben a demonstrációban a binaurális hang színházi használatára tettek kísérletet.

BINAURÁLIS HANG

Az alkotók kiindulópontja az volt, hogy körbejárják a binaurális hang színházi használatának lehetőségeit. Ez egy különleges eljárással történő felvételi technika, ami a hallgató számára háromdimenziós hang hatását adja. A hagyományos sztereó felvételhez képest jelentős a különbség: az így készült felvétel visszajátszáskor megtevesztően reálisnak tűnik.

Ebben a játékos demonstrációban a résztvevő nézők egyesével, fejhallgatóval járnak be három helyszínt, ahol előre felvett hangokat hallanak majd. Ezek a hanghatások „mesélnek” a helyszínekről, vagyis mindenhol a hangnak van dramaturgiai funkciója. A három rövid ese-

Digitality – Magic in the Making

PlatformShift National Creative Forum

7 MAY 2018, DEPARTMENT OF PEDAGOGY, KAPOSVÁR UNIVERSITY
RIPPL-RÓNAI DEPARTMENT OF FINE ARTS, KAPOSVÁR UNIVERSITY
(10 BAJCSY-ZSILINSZKY STREET), SECOND FLOOR AUDITORIUM

Creative Forum is an accompanying event of PLATFORM Shift +, the European artistic network created to meet the new challenges of producing theatre for young audiences in the digital age. The four-year long collaboration between ten theatres from different European countries comes in 2018 to its end. Kolibri Theatre – as the Hungarian member of the project – organizes its national Creative Forum as part of the Festival in order to give an opportunity to the visitors to learn more about the latest digital technologies, discovering new aspects, questions connected with Internet.

The program will contain three TED style talks from international experts, and two hands-on workshops, plus Kolibri Theatre presents its latest experiment of using binaural sound in theatre in collaboration with Teatret Vårt (Norway) and South Bohemian Theatre / České Budějovice (Czech Republic).

BINAURAL SOUND EXPERIMENT

The starting point of the creators was to discover the amazing technology of binaural sound-recording in theatre. This is a special method of recording sound which intends to create a 3D sound sensation for the listener. The difference between stereo and binaural sound design is remarkable: it feels to be the closest to the physical soundscape what one can hear in real life.

In this playful demonstration audience members / participants can visit three different locations with their headsets individually. They'll

ménysor olyan ismert műfajok szabályait követi, mint a szellem-történet vagy thriller, vagyis amelyekben különösen fontos szerepe lehet a hangnak.

Alkotók: Cecilie Lundsholt, Ingvar Kristensen, Elisabet Topp, Vidovszky György, Blahó Gergely, Pajor Patrícia, Veronika Riedlbauchová, Jan Čtvrtník, Jan Pisa

PROGRAM

13:00–15:30 Binaurális sátor és karaván etűdök. Regisztrációhoz kötött

14:00 Novák János és Vidovszky György köszöntője

14:15 Dirk Neldner (Németország, skype): **Valami változik – A szép új világ átkai és áldásai**

Dirk Neldner a PlatformShift+ projekt művészeti vezetője, filozófiát és politikatudományt tanult Berlinben, számos európai együttműködést vezetett. 2014 óta a PlatformShift+ európai uniós projekt vezetője, amelynek célja, hogy a színház megfeleljen a digitális világ kihívásainak.

Több-kevesebb lelkesedéssel mindannyian használunk készülékeket, amelyet digitális technika tesz lehetővé. Eközben digitális nyomokat hagyunk magunk után a világhálón. Néha szándékosan, de legtöbbször öntudatlanul. A hatalmas személyes adatmennyiségre (Big data) épül minden idők legsikeresebb üzleti modellje. Dirk Neldner bemutatja, hogy csinálnak pénzt az adatainkból és ez milyen hatással van a szabadságra és a demokratikus társadalmakra.

14:45 Julian Jungle (Németország): **A bábművészet, a színház, a digitális technológia és a poszthumanizmus összeolvadása**

Julian Jungle, a Berliini Ernst Busche Előadóművészeti Egyetem oktatója előadásában betekintést nyújt abba, hogyan használják a médiát és a

listen to pre-recorded soundscapes which lead them to discover their dramaturgical function in each of the stories. The three short pieces follow the structure of different genres like ghost story and thriller in which sound effects plays the most important role.

Creators: Cecilie Lundsholt, Ingvar Kristensen, Elisabet Topp, György Vidovszky, Gergely Blahó, Patrícia Pajor, Veronika Riedlbauchová, Jan Čtvrtník, Jan Pisa

PROGRAM

13:00–15:30 Binaural tent and caravan etudes. Registration required.

14:00 Greeting of János Novák and György Vidovszky

14:15 Dirk Neldner (Germany, skype): **Shift Happens! Curse and blessing of a brave new world**

Dirk Neldner studied German Philosophy and Political Sciences in Berlin and was responsible for different theatre companies in Berlin. Since 2014 he is the Artistic Director of Platform Shift - The artistic network is created to meet the new challenges of producing theatre for young people in the digital age.

We all use the smart little devices digital technology gives us, with more or less great passion. In doing so, we leave traces (data) in the worldwide network. Sometimes aware - but mostly unconsciously. The large collection of personal data (big data) has become the most successful business model of all time.

I want to talk about how others make money from our data. And what consequences this has for our freedom and our democratic societies.

14:45 Julian Jungle (Germany): **The fusion of puppetry, theatre, digital technology and posthumanism.**

legújabb technológiákat a Kortárs Bábművészeti Tanszéken és rövidesen induló Spiel&Objekt (Játékok és tárgyak) mesterszakos programban. Továbbá megosztja az ötleteit arról, hogyan változhat a digitális varázsolás a mindennapi eszközkészlet részévé, és hogyan tudjuk arra bátorítani a gyerekeket, használják ezeket az eszközöket egy fenntartható jövő érdekében a színpadon és azon kívül is.

15:15 Hannes Grassegger (Svájc, skype)): **Személyre szabott hatalom**

Hogyan tudnak a populista politikusok berántani a világukba a digitális visszacsatolási hurok révén? Hannes Grassegger beszámol arról, hogy az elmúlt évek feltáró vizsgálatainak tanulságai szerint milyen szerepet játszott a Cambridge Analytica Donald Trump választási győzelmében és a Brexitben?

15:45 A workshopok vezetőinek bemutatása, és rövid ismertető a Binaurális projektről (Cecilie Lundsholt és Vidovszky György)

16:15 Philippe Domengie workshopja / Királyházi Csaba workshopja

17:15 Philippe Domengie workshopja / Királyházi Csaba workshopja

Királyházi Csaba: Digitális technológiák és játékfejlesztői eszközök a színházban

Virtuális valóság, volumetrikus scannelés, motion capture és hasonló varázslatok... Mit jelentenek ezek, és mire lehetne használni a színházi világban? A workshop ezekre a kérdésekre igyekszik választ találni a technológiák megismerésével és különböző technikai eszközök kipróbálásával.

Philippe Domengie (Franciaország): Qlab, egy program mindenek felett!

A résztvevők megismerik, hogyan működik a Qlab software, hogyan használható videó-, hang- és világításvezérlésre, és mennyi lehetőséget rejt a kreatív tervezők és művészek számára.

In this talk Julian Jungel from University of Performing Arts Ernst Busch in Berlin will give insights in how they use media and technology at the Department of Contemporary Puppetry and the upcoming Masters Program Spiel&&Objekt (Play and Object). Further he will share his ideas on how we can turn the magic of technology into a daily toolset and how we can empower children to use this toolset for a sustainable future on and off stage.

15:15 Hannes Grassegger (Switzerland, skype)): **Personalizing Power**

How populists can pull you into their world by using digital feedback loops. What I learned from our investigation uncovering how Cambridge Analytica was working for Donald Trump and Brexit.

15:45 Introduction of the leaders of the workshops and short review of the Binaural project (Cecilie Lundsholt and György Vidovszky)

16:15 Philippe Domengie's workshop / Csaba Királyházi's workshop

17:15 Philippe Domengie's workshop / Csaba Királyházi's workshop

Csaba Királyházi (Hungary): Digital technologies and play developing tools at the theatre

Virtual reality, volumetric scanning, motion capture and similar magics... What do these mean and what can they be used for in the world of theatre? We try to find the answers by the superficial knowledge of technologies and by trying out some tools.

Philippe Domengie (Franciaország): QLab, a software that rules them all!

We will have a overview of Qlab software that can be used for video, sound and light control and many more things for creative designer and artists.

Small Size Fókuszprogram

Színház a legkisebbeknek – a csecsemőtől az óvodásig

2018. MÁJUS 9. BÁBSZÍNTÉR

10.00–11.00 BábSzínTér - Hengergő - A Kolibri Gyermek- és ifjúsági Színház előadása (0-3 év)

11.00–12.10 BábSzínTér - Előadás a Kolibri Gyermek- és Ifjúsági Színházban zajló „Színház a legkisebbeknek” elnevezésű munkafolyamatról, a Small Size Programról és annak „Kolibris” vetületéről, a szakmai háttér megteremtésétől a bejárt út felmutatásával az eredményeink ismertetéséig.

Előadó: Novák János

12.10–13.00 Élmény- és tapasztalatátadás a Kolibri Gyermek- és Ifjúsági Színház Small Size Programjaiban részt vevő színészeink tolmácsolásában, valamint a kérdések és válaszok ideje...

Előadók: Novák János, Török Ági, Tisza Bea, Szívós Károly, Bodnár Zoltán, Ruszina Szabolcs

14.30–15.30 BábSzínTér - Mi újság? -- A Kolibri Gyermek- és ifjúsági Színház előadása (3-6 év)

A házigazda: Gyevi-Bíró Eszter

Small Size Focus Program

Theatre for the smallest spectators, from infants to kindergartners

9 MAY 2018, BÁBSZÍNTÉR

10.00 – 11.00 Wiggler (BábSzínTér) – Performance of Kolibri Theatre for Childrend and Youth (ages 0 to 3)

11.00–12.10 Lecture about the „Theatre for the Youngest” program of Kolibri Theatre for Children and Youth, the Small Size Program and its perspectives in Kolibri, describing the process from the establishment of the professional background to the results achieved up till now.

Lecturer: János Novák

12.10–13.00 Review of experiences and experiments interpreted by actors participating in the Small Size programs of Kolibri Theatre for Children and Youth, followed by a Q and A session

Participants: János Novák, Ági Török, Bea Tisza, Károly Szívós, Zoltán Bognár, Szabolcs Ruszina

14.30 – 15.30 What's the News? (BábSzínTér) - Performance of Kolibri Theatre for Childrend and Youth (ages 3 to 6)

Hostess of the program is: Eszter Gyevi-Bíró

Platformshift+ Fókusznap

Színházpedagógiai és Színházi Nevelési Fórum

2018. MÁJUS 10.

A 2018-as Kaposvári Gyermekek- és Ifjúsági Színházi Biennálén több, mint haminc előadást látunk vendégül Kaposvár különböző terein, és a meghívott

előadásoknak legalább a feléhez kapcsolódik színházi nevelési tevékenység. Jó ok ez arra, hogy a szakmán belül az utóbbi nyolc, de még inkább tizenkét évben jelenlévő ilyen jellegű aktivitást kiterjesszük erre az nemzetközi rendezvényre is. Tartunk egy Színházpedagógiai és Színházi Nevelési FÓRUM-ot, melynek aktuális fókuszja szorosan kapcsolódhat a Biennálé programjához!

PROGRAM

13.30–15.15 Prezentációk a főbb színházi nevelési irányzatok öndefiníciójáról illetve a szakmai kifejezések használatáról és megfeleltetéséről

15.30–17.00 Szakmai diskurzus a színházpedagógiai szakemberek esetenként eltérő (vagy remélhetőleg azért inkább egyező) különböző színházi nevelési, szakmai terminológiai szemléletéről, a színházpedagógia/színházi nevelés akutális helyzetéről és szakmai fejlődéséről

MODERÁTOROK: Cziboly Ádám, Gyevi-Bíró Eszter

HELYSZÍN: Kaposvári Egyetem, Rippl-Rónai Művészeti Kar
(Kaposvár, Bajcsy-Zs. u. 10.), II. emeleti előadóterem

Platformshift+ Focus Day

Theatre Pedagogical and Theatre Educational Forum

10 MAY 2018

On the occasion of the 2018 ASSITEJ International Children and Youth Theatre Biennial, Kaposvár hosts more than 30 performances at different venues of the city. At least half of the invited performances can be associated with some kind of theatre educational activity. This is a good reason to include this activity – which has gained importance within the profession in the last eight, or rather twelve years – in the program of this international event. Therefore, let us hold a Theatre Pedagogical and Theatre Educational Forum, the actual focus of which can be closely connected to the programs of the Biennial.

PROGRAM

13.30–15.15 Presentations about the self-definition of the most important theatre educational trends and also about the use and interpretation of the theatrical phrases

15.30–17.00 Professional discourse - during which the occasionally different or hopefully in some issues identical professional terminological views of the theatre pedagogical and educational experts can be followed, as well as their attitude to the development of theatre pedagogy and education, as a profession

MODERATORS: Adam Cziboly, Eszter Gyevi-Bíró

17:00–17:30 Kaposvár-jelen: A színházi nevelés megjelenése egy teátrum és egy város életében

Gombos Péter bemutatja a kaposvári Csiky Gergely Színház színházpedagógiai programjairól szóló frissen megjelent kötetét. A jelenlévők a kötetből tiszteletpéldányt kapnak. A könyvbemutatót fogadás követi.

„A kötet az eddigi kaposvári színház-pedagógiai kezdeményezéseket mutatja be. Olvashatunk az előzményekről, az első ilyen próbálkozásokról s arról is, ma hogyan működik ez a Csiky Gergely Színházban, s milyen szerepet tölt be a színházi nevelés a teátrum életében.

Leírják élményeiket drámatanárok, színészek, rendező, a színészképzésben résztvevő oktatók, de a színház jelenlegi vezetője is. Természetesen mindenki azt fogalmazza meg, ami az ő szerepéből, helyzetéből adódóan látszott, látszik a témában.

A kötet bevallottan egyfajta folytatása szeretne lenni annak az óriási munkának, amelyet az elmúlt években színház-pedagógiával foglalkozó szakemberek elvégeztek Magyarországon. Ebből adódóan a szerzők a mostanra kikristályosodott terminológiát, fogalmi hálót használják, gyakran hivatkozva a friss, releváns hazai szakirodalomra, ezzel is törekedve arra, hogy a színházi neveléssel minél szélesebb szakmai és nem szakmai közönség találkozhasson.”

Gombos Péter



Biennálé utcaszínházi program / Open-air Programmes

Európa park, Fő utca – 2018. május 7-11.

	május 10. csütörtök			május 11. péntek		
Menetszínház	15.00	Langaléta Garabonciások	Gólyalábas menet	15.00	Langaléta Garabonciások	Gólyalábas menet
Vásári bábjáték	15.15	Vaskakas Bábszínház	Pulcinella és a varázskút	15.15	Pályi János	Vitéz László
Gólyalábas színház	16.00	Langaléta Garabonciások	Betyárvirtus	16.00	Langaléta Garabonciások	Horagus mester cirkusza
Mutatványos	17.00	Méhes Csaba	Méhek	16.50	BaHorKa	Tavaszi mese
Vásári bábjáték	17.45	Magamura Alkotóműhely	Dobronka cirkusz világszám!	17.40	Kabóca Bábszínház	A fán lakó gyermekek
Mesefuvintó	18.15	Gulyás László	Aranyhal	18.20	Gulyás László	Egérparádé
Koncert	19.00	Szabó Balázs akusztik	Közelebb	19.00	Makám	Ezeregyéjszaka meséi
Folyamatosan működő játszóterek		Csúzlizda, Babtársulat mutatóter, Kabóca játéktér, Felhővadász, Cirkuszi képmutató				

TÁMOGATÓK / SUPPORTERS



A BIENNÁLÉ SZERVEZÉSÉBEN KÖZREMŰKÖDTEK / TEAM

A Biennálé művészeti vezetője/Artistic director of the Biennale Novák János	Szabadtéri programok/Open-air Programmes Pályi János
Az ASSITEJ Magyar Központ Elnöksége/ Board of ASSITEJ Hungary Andai Katalin, Bagossy László, Kaposi József, Sándor L. István, Szögi Csaba, Vidovszky György	A Csiky Gergely Színház művészeti titkára/Artistic assistant of Csiky Gergely Theatre Szalai Bernadett
Biennálé szervező, coordinator / Festival organizer, coordinator Gyevi-Bíró Eszter, Soós Kornélia, Vancsó Éva, Végvári Eszter, Sándor L. István, Vidovszky György	Szerkesztő/Editor Vancsó Éva
Műszaki vezető/Technical management Szalai József	Sajtó és PR menedzser / Press and PR manager Fehér Euridiké, Rupp Anikó, Tóvári Teréz
Közönszervezés /BOX office Varga Kata	Fordító/Translator Chován Hedvig
Arculát-Grafikai tervezés/Branding-Graphic design Bati Nikolett	Nyomdai előkészítés/DTP Serf Egyed
	Nyomda/Press Prime Rate Kft.

Jegyek válthatók a színház jegyirodájában / Tickets available at:
7400 Kaposvár, Nagy Imre tér 2. (Agóra – Csiky Info Pont) • Tel.: 82/511-207, 82/511-208, 82/511-209 • e-mail: jegyiroda@csiky.hu • web: www.csiky.hu

